



روش ترجمه و اقتباس، تحلیل مقایسه‌ای در ترجمه از زبان فرانسه (مروری)

مصطفی وحدتی فروردینی

کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه دانشگاه بو علی سینا

چکیده

عموماً در دانشگاه‌ها و مراکز آموزشی، تدریس ترجمه همان تدریس دستور زبان پنداشته می‌شود و از جهات دیگر به این امر نگاه نمی‌شود. ما با نگاهی به مقاله روش ترجمه و اقتباس، تحلیل مقایسه‌ای در ترجمه از زبان فرانسه نوشته سابرینا بالدو آموزش و پژوهش در حوزه ترجمه‌شناسی و تربیت مترجم (ترجمه زیرنویس) را در دنیای فرانسوی زبان، مورد بررسی و واکاوی دقیق قرار داده ایم. این مقاله نه تنها کمکی در جهت پیشبرد اهداف ترجمه‌شناسان در زمینه تخصصی تر نمودن علم ترجمه‌شناسی و ارتقای آن است، بلکه می‌تواند محققان این رشته را در زمینه آشنایی با جدیدترین نظریه‌ها و پژوهش‌های انجام‌شده در این حوزه یاری رساند. در این اثر سعی شده است خواننده با متد‌های ترجمه‌شناسی ارائه‌شده آشنا گردد و کوشیده‌ایم به کمک پی‌نوشت‌ها، ابهام مخاطب را برطرف سازیم.

کلمات کلیدی: ترجمه‌شناسی، ترجمه، دانشگاه، فرانسه، فارسی